



Saikai ~Story~

Lyrics / Gackt
Translation & Transliteration / M. Tsukitaka

kasukana hikari ni yobisamasarete
hakanai yume no kioku to kiesouna koe

toozakaru kako no zawameki wa
ima de wa mienai ano keshiki¹ wo utsushidashite yuku

soba de warau²...kimi ga iru

sou...maru de kinou no koto no you ni oboeteiru yo
dare yori mo fukaku boku no fureta sono manazashi wo

wakachiau koto no yorokobi mo...
kiseki no you na ano deai mo...
futari no omokage sae mo okizari ni shite kiete yuku

usurete yuku kioku no naka de
mou ichido dake dakishimetakute
setsunai kurai sakebitsuzukeru kimi no na wo
koe ga nakunaru made

[SPOKEN³:
hito wa ittai
doko kara kita
doko e
ikundarou
taisetsu na
yasashii hito
kimi dake ga
inai]

<http://www.mahamari.com/story>

page 1

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** (<http://www.mahamari.com/story>)
and **KIRAKIRA Honyaku Station** (<http://www.mahamari.com/honyaku>)

Original lyrics property of **Gackt**.

Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.



utsumuite furueru kimi wo
kono ude de dakishimetakute
kono sekai no dare yori mo kimi wo
mamoritai to kizuita kara

mou sukoshi de boku wa kieru kedo...
soredemo kimi dake wa hanashitaku wa nai
setsunai kurai kimi ni tsutsumareta ano hibi wo
boku wa wasurenai

translation

Called awake by a faint light
The memory of a fleeting dream and a fading voice

The clamor of a distant past has
Come to reflect that [faraway] landscape¹ that can no longer be seen

Smiling² by my side...you are here

That's right...I completely remember it as if it were yesterday
That purpose touched me deeper than anyone else ever had

The joy of what we shared...
And our first meeting that seemed such a miracle...
Even our two visages have been left behind, vanished

Amidst faded memories
I want to hold you once more
To the extent that it's painful, I continue to call out your name
Until my voice is gone

[SPOKEN³:
Where do people
really come from

<http://www.mahamari.com/story>

page 2

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** (<http://www.mahamari.com/story>)
and **KIRAKIRA Honyaku Station** (<http://www.mahamari.com/honyaku>)

Original lyrics property of **Gackt**.

Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.



I wonder where
they go
Important⁴,
gentle people
Only you
are missing]

I want to hold you in my arms
As you tremble with your head bowed
Because I realized that
I want to protect you over anyone else in the world

I will disappear in another moment but...
But you are the only one I don't want to let go
To the extent that it's painful, that day I embraced you tightly
I will not forget

notes

- ¹ Gackt sings *keshiki*, but the kanji is actually read *fuukei*, which means *scenery*, *landscape*, or something similar. *Keshiki*, however, has pretty much the same.
- ² As is typical for Gackt, he sings *warau* here, but the kanji is usually used for *hohoemu*. *Hohoemu* means *to smile*, so the kanji is probably used as clarification, since *warau* can also mean *laugh*.
- ³ I am transcribing this directly from listening to Gackt's speech on the CD, as it's not printed in the lyrics, but I cannot guarantee 100% accuracy in my hearing skills.
© All I can really say is that it makes sense to me in the context of the song, so it's probably at least mostly correct.
- ⁴ *Important* in this sense (*taisetsu*) means something/someone dear and personally important to the narrator.

A simple, beautiful song. I hear the Japanese lyrics are actually rather close to the meaning of the original French voiceovers in "Story". The title "Saikai ~Story~" means "Meeting Again ~Story~" or "Reunion ~Story~".

<http://www.mahamari.com/story>

page 3

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** (<http://www.mahamari.com/story>)
and **KIRAKIRA Honyaku Station** (<http://www.mahamari.com/honyaku>)

Original lyrics property of **Gackt**.

Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.